

FINAL REPORT

Translation of FDLQI to Filipino (Philippines)

Prepared by:

Maria Francesca V. Yulo, M.D.

2nd Year Resident

Department of Dermatology

Ospital ng Maynila Medical Center
President Quirino Ave. cor Roxas Boulevard
Malate, Manila
Philippines 1004

Edited August 2017

I. PREPARATION

Permission to use the FDLQI was obtained via email correspondence with Cardiff University through Dr. Faraz Ali, Ms. Joy Hayes and Ms. Hillary Barton. Translation guidelines were provided.

II. FORWARD TRANSLATION AND RECONCILIATION

Two teachers in Filipino taking Ph.D. in Literature (Filipino Stream) independently translated the English version of the FDLQI to Filipino. They then reviewed both forward translations and agreed on a single translation.

III. BACK TRANSLATION

The 1st forward translation was sent to a 3rd and 4th English translators. These translators worked as English Teachers in an International school. Both independently back translated the 1st forward translation to English.

IV. BACK TRANSLATION REVIEW

Two back translations were emailed to Dr. Faraz Ali for review. In question no. 1 of Back Translation 2, the last word "pagkabigo" was translated as "failure" instead of frustration as in the original. Verification of the accuracy of the translation was requested. Bracket terms for question no. 2 were missing.

V. HARMONIZATION

Consultation with one of the translators confirmed that "pagkabigo" is an accurate term for "frustration". The use of its synonym "pagkasiphayo" may be too deep for lay people to understand and its use was discouraged. Bracket terms for question 2 were translated to Filipino and included in the questionnaire. The revised Filipino translation was sent to the English translator for a 3rd back translation. This 3rd back translation was sent to Dr. Faraz Ali for review. No further changes were suggested and permission to proceed with cognitive debriefing was given.

VI. PILOT TESTING/COGNITIVE DEBRIEFING

Twenty relatives of patients of the Ospital ng Maynila Dermatology Out-Patient Clinic were asked to answer the Filipino FDLQI. The patients consulted the clinic for atopic dermatitis, seborrheic dermatitis, psoriasis, etc. Respondents were asked on the clarity of the questions and if there were certain words in the questionnaire that were difficult to understand. It took them approximately 2-5 minutes to finish the questionnaire. All respondents said that they had no trouble answering it. All 20 questionnaires were then sent to a statistician for validation with Cronbach's alpha.

VII. REVIEW OF COGNITIVE DEBRIEFING RESULTS

Results of the validation of the questionnaire proved that the questionnaire was valid with Cronbachs alpha of 0.791 showing it is a reliable questionnaire. Also, each question contributed to the total reliability of the questionnaire since it does not increase the Cronbachs alpha when each item is deleted.

Reliability

[DataSet1]

Scale: ALL VARIABLES

Case Processing Summary

		N	%
Cases	Valid	20	100.0
	Excluded ^a	0	.0
	Total	20	100.0

a. Listwise deletion based on all variables in the procedure.

Reliability Statistics

Cronbach's Alpha	Cronbach's Alpha Based on Standardized Items	N of Items
.791	.796	10

Item Statistics

	Mean	Std. Deviation	N
q1	3.00	.795	20
q2	2.40	.940	20
q3	2.30	1.081	20
q4	2.15	1.137	20
q5	2.10	1.071	20
q6	1.80	1.056	20
q7	3.10	1.071	20
q8	2.70	.923	20
q9	2.45	1.050	20
q10	2.45	1.050	20

Item-Total Statistics

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item-Total Correlation	Squared Multiple Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
q1	21.45	29.734	.680	.804	.754
q2	22.05	32.261	.292	.300	.792
q3	22.15	28.239	.596	.716	.755
q4	22.30	29.379	.454	.460	.775
q5	22.35	28.661	.563	.688	.760
q6	22.65	29.292	.512	.623	.767
q7	21.35	30.029	.433	.289	.777
q8	21.75	30.618	.469	.590	.773
q9	22.00	30.947	.360	.373	.785
q10	22.00	31.368	.322	.515	.790

VIII.

Scale Statistics

Mean	Variance	Std. Deviation	N of Items
24.45	36.261	6.022	10

Inter-Item Correlation Matrix

	q1	q2	q3	q4	q5	q6	q7	q8	q9	q10
q1	1.000	.211	.796	.350	.556	.313	.433	.502	.252	.126
q2	.211	1.000	.290	-.108	.219	.138	.272	.085	.235	.288
q3	.796	.290	1.000	.261	.473	.194	.336	.359	.292	.246
q4	.350	-.108	.261	1.000	.290	.465	.203	.446	.337	.205
q5	.556	.219	.473	.290	1.000	.623	.358	.085	.379	.005
q6	.313	.138	.194	.465	.623	1.000	.251	.259	.133	.323
q7	.433	.272	.336	.203	.358	.251	1.000	.138	.192	.192
q8	.502	.085	.359	.446	.085	.259	.138	1.000	.201	.472
q9	.252	.235	.292	.337	.379	.133	.192	.201	1.000	-.050
q10	.126	.288	.246	.205	.005	.323	.192	.472	-.050	1.000

VIII. SUMMARY

The FDLQI was translated to Filipino using Cardiff University's translation guidelines. There were 2 Filipino translators and 2 English translators who produced 4 forward translations and 3 back translations, respectively. Back translations were emailed to Dr. Faraz Ali for review and changes were recommended. The 4th forward translation was then validated through cognitive debriefing of 20 respondents. These were sent to a statistician for validation. Results proved that the questionnaire was valid with Cronbach's alpha of 0.791 showing it is a reliable questionnaire.

ACKNOWLEDGEMENTS*

Ms. Carmenchu Lacsamana, Ph.D.

Ph.D. in Literature (Filipino Stream), Philippine Normal University
High school Filipino teacher, Assumption Antipolo
Former Filipino coordinator, Assumption Antipolo

Mr. Cesar Caparas

Ph.D. in Literature (Filipino Stream), academic requirements
Part time professor in Philippine Normal University
Department of Education Head Teacher VI